

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ: ПЕРЕВОД, КОММУНИКАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ВТОРОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

**МОСКВА, МГЛУ,
16–17 ДЕКАБРЯ 2021 ГОДА**

Москва
ФГБОУ ВО МГЛУ
2022

УДК 81'221.24(063)
ББК 60.524.224.23я431
М-436

DOI 10.52070/978-5-00120-358-2_2022

Печатается по решению Методического Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Научный план 2021 г., поз. 35

Рецензенты:

Голубкова Е. Е., доктор филологических наук, профессор (ФГБОУ ВО МГЛУ);
Гришина Л. В., кандидат филологических наук (Дипломатическая академия МИД
России)

Редакционная коллегия:

Голубина К. В., кандидат филологических наук, доцент (*ответственный редактор*);
Соколова В. Л., кандидат филологических наук;
Страхова Е. Е., кандидат филологических наук, доцент

М-436 **Межкультурное** пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования : сборник научных статей Второй международной научно-практической конференции, Москва, 16–17 декабря 2021 года / отв. ред. К. В. Голубина. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2022. – 212 с.

ISBN 978-5-00120-358-2

В предлагаемом сборнике жестовые языки представлены с различных точек зрения – исследовательской, переводческой, социокультурной. Вопросы, обозначаемые авторами научных статей, прежде всего, связаны с необходимостью подготовки переводчиков в условиях чрезвычайных ситуаций (например, пандемии Covid-19), статусом международных жестов, необходимостью повышения информированности о культуре и ценностях сообщества глухих всех, кто работает с жестовыми языками. В качестве перспективных рассматриваются исследования различных видов дискурса (театральный жестовый дискурс, научный и научно-популярный жестовый дискурс, теологический жестовый дискурс, интернет-дискурс глухого сообщества) и лингвистических особенностей жестовых языков (например, их идиоматики или вариативности).

УДК 81'221.24(063)
ББК 60.524.224.23я431

ISBN 978-5-00120-358-2

© ФГБОУ ВО МГЛУ, 2022

Содержание

ВАРИАТИВНОСТЬ В ЖЕСТАХ-КОМПАУНДАХ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Киммельман В. И.</i>	5
ДИСКУРС И ДИСКУССИИ: ЖЕСТОВЫЙ ПЕРЕВОД В СМИ КАНАДЫ ВО ВРЕМЯ ЭПИДЕМИИ COVID-19 (на англ. языке) <i>Расселл Д., Ховард Н., Николсон Дж.</i>	12
ЖЕСТОВЫЕ ЯЗЫКИ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ: СИСТЕМНЫЕ ПОДХОДЫ И КЕЙСЫ <i>Егорова О. Г.</i>	31
О ПРОИСХОЖДЕНИИ РУССКОЙ ДАКТИЛЬНОЙ АЗБУКИ <i>Базоев В. З.</i>	39
«СТРАНОВЕДЕНИЕ» ДЛЯ РЖЯ <i>Паленный В. А.</i>	54
ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ С РУССКОГО НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК <i>Андреева С. А., Базанова Н. С.</i>	62
ЗАГАДКА ИДИОМ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА <i>Комарова А. А.</i>	70
СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В ОБОЗНАЧЕНИИ ЧИСЕЛ ПЕРВОГО ДЕСЯТКА В КИТАЙСКОЙ И ЯПОНСКОЙ ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВЫХ СЕМЬЯХ <i>Банкова Л. Л.</i>	85
КУЛЬТУРА СООБЩЕСТВА ГЛУХИХ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА <i>Варинова О. А.</i>	90
НАСКОЛЬКО ПОПУЛЯРЕН РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК В НАШЕЙ СТРАНЕ? <i>Жадан Л. С.</i>	95
ИДИОМЫ В ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКАХ: ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ <i>Крекова Е. В.</i>	111
ЗВУКОВЫЕ МЕТАФОРЫ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Кумуржи Э. В.</i>	119

ЭМОЦИИ КАК КОМПОНЕНТ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА <i>Подпругина В. В.</i>	127
ФОРМИРОВАНИЕ ДОСТУПНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СРЕДЫ В КОНТЕКСТЕ УНИВЕРСИТЕТА <i>Савельева У. А., Грыгрышев Д. П.</i>	132
СЦЕНИЧЕСКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И ПОИСКИ ПИСЬМЕННОЙ ФИКСАЦИИ КОНСТРУКЦИИ ЖЕСТОВОГО ТЕКСТА СПЕКТАКЛЯ <i>Филатова Н. А.</i>	139
ОСОБЕННОСТИ СРЕДСТВ ИНТЕНСИФИКАЦИИ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Харитонова В. Д.</i>	147
УНИКАЛЬНЫЕ НЕДЕЛИМЫЕ ЛЕКСЕМЫ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Геваргизова А. С.</i>	152
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОЙ ФИКСАЦИИ ИНФОРМАЦИИ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА <i>Жадан А. В.</i>	157
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК – ИЛЛЮЗИЯ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ? <i>Исаев М. Г.</i>	166
ОСОБЕННОСТИ ИДИОМ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Лешкова Я. Н.</i>	173
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Логинова А. М.</i>	179
ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА СПЕЦИАЛЬНЫХ ВОПРОСОВ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Михайлов А. Н.</i>	185
ПРОБЛЕМА ВЫРАЖЕНИЯ ЗАЛОГОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Родзевич А. С.</i>	191
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БОГОСЛУЖЕНИЙ НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК <i>Ульянова Л. М.</i>	198
СМЫСЛОРАЗЛИЧИТЕЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ РЖА <i>Цинцадзе Е. Г.</i>	203
ЧАСТОТА УПОТРЕБЛЕНИЯ КОНФИГУРАЦИЙ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ <i>Шитик М. А.</i>	208

САВЕЛЬЕВА УЛЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии,
Астраханский государственный университет
ulyanasaveljeva@gmail.com

ГРЫГРЫШЕВ ДМИТРИЙ ПАВЛОВИЧ

преподаватель кафедры восточных языков,
Астраханский государственный университет
grigrishev@gmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ ДОСТУПНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СРЕДЫ В КОНТЕКСТЕ УНИВЕРСИТЕТА

Для реализации концепции «образование для всех» прежде всего необходимо решить проблему лингвистической инклюзии – доступной среды для глухих и слабослышащих людей в стенах университета. В статье описывается поэтапная реализация проекта «Доступная лингвистическая среда». Выделяются лингвистические направления, описывается опыт, полученный в результате осуществления проекта, и результаты, к которым намерены прийти его участники.

Ключевые слова: инклюзия, лингвистическая инклюзия, жестовый язык, тифлокомментирование

ULIANA SAVELEVA

Saveleva Uliana, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the
Department of English Philology, Astrakhan State University, Astrakhan, Russia
ulyana_saveljeva@mail.ru

DMITRY GRIGRISHEV

Grigrishev Dmitriy, Lecturer at the Department of Oriental Languages,
Astrakhan State University, Astrakhan, Russia
grigrishev@gmail.com

SHAPING AN ACCESSIBLE LINGUISTIC ENVIRONMENT AT UNIVERSITY

Implementing the Education for All concept is impossible without solving the problem of linguistic inclusion and creating an accessible environment for the Deaf and the Hard-of-Hearing people in the university setting. The present article describes the step-by-step implementation of the Accessible Linguistic Environment project, sets the key targets for creating a positive linguistic environment for special ability students, draws on the experience gained by the participants of the project and outlines the plans for the future.

Key words: inclusion, linguistic inclusion, sign language, audio description

Введение

На основании Федерального закона от 29.12.2012 г. (№273-ФЗ), на территории Российской Федерации закреплено право каждого человека на получение образования. В законе «Об образовании в Российской Федерации» так же указано, что получить образование могут все дети, вне зависимости от ограничений возможностей их здоровья¹.

Но для реализации концепции «образование для всех» в первую очередь необходимо решить проблему лингвистической инклюзии – доступной среды для глухих и слабослышащих людей. ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет» (АГУ), являясь одним из ведущих образовательных учреждений Каспийского региона, принял решение о необходимости развития доступной среды для лиц с ограниченными возможностями.

По статистике Всемирной организации здравоохранения, в мире 466 миллионов слабослышащих людей (<https://sluh.online/statistika>). Это каждый 20-й житель Земли. Согласно данным Всероссийского

¹ Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» // Официальные сетевые ресурсы Президента России. 2012. URL: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/36698/page/1>

общества глухих, в России около 13 млн. людей имеют проблемы со слухом, 300 тыс. из них – глухие (<https://tass.ru/obschestvo/6186921>). При этом трудоустроены около 30% от общего числа трудоспособных взрослых инвалидов по слуху. К сожалению, не все российские вузы имеют возможности предоставления инклюзивного образования, поэтому люди, имеющие проблемы со слухом, редко могут рассчитывать на высшее образование и более обширные карьерные перспективы.

Ввиду перечисленных факторов Каспийская высшая школа (КВШП) и факультет иностранных языков (ФИЯ) Астраханского государственного университета выступили инициаторами проекта «Доступная лингвистическая среда». Идея проекта направлена на обеспечение нуждающихся в сурдопереводе и приобретение новых переводческих компетенций студентами магистерских программ КВШП и бакалавров ФИЯ АГУ.

Зарождение проекта

В январе 2020 года руководитель КВШП и декан ФИЯ приняли участие в форуме устных переводчиков «Глобальный диалог». Одной из обсуждаемых тем форума стал вопрос развития лингвистической инклюзии и перевода с жестовых языков. По окончании анализа итогов дискуссии представители АГУ вынесли инициативу о развитии данного направления на обсуждение с руководством своего вуза. В результате было принято решение о запуске программы по изучению жестовых языков и переводу с жестовых языков на базе АГУ. Разработка пилотного проекта продолжалась вплоть до октября 2020 года, когда проект КВШП «Жестовый язык в инклюзивной среде» был представлен на региональном этапе форума «Сильные идеи для нового времени». Специалисты школы также получили рекомендации от представителей Агентства стратегических инициатив о том, как улучшить данный социальный проект.

Начало проекта

Ноябрь 2020 года ознаменовался важным этапом развития проекта. Руководством АГУ было принято решение направить специалистов КВШП и преподавателей ФИЯ в Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ) для прохождения курса повышения квалификации по русскому жестовому языку (РЖЯ). Благодаря полученному опыту в декабре 2020 года КВШП проводит мероприятие, приуроченное к Международному дню инвалидов, на котором рассказывает о проделанной ранее работе в рамках проекта, а также поднимает вопросы инклюзивного образования и создания комфортной среды для людей с ограниченными возможностями здоровья в ВУЗе и регионе. На мероприятии был анонсирован запуск курсов по русскому жестовому языку и переводу.

Активная фаза. Пространство жестового языка

Открытая презентация курса «Основы русского жестового языка и изучение культуры сообщества глухих», которая была проведена КВШП в марте 2021 года, стала началом активной фазы развития проекта «Доступная лингвистическая среда». В мероприятии приняли участие как желающие посещать курс – студенты и преподаватели АГУ и других образовательных учреждений города, так и приглашенные гости, в числе которых были председатель регионального Астраханского отделения Всероссийского общества глухих (ВОГ), переводчики русского жестового языка ВОГ, заместитель председателя Городской Думы МО «Город Астрахань», а также председатель организационного комитета благотворительной премии «Особенное счастье», помогающей родителям детей с инвалидностью. Интенсивный курс «Основы русского жестового языка и изучение культуры сообщества глухих» был запущен в апреле 2021 года. Осуществление курса проходило в сотрудничестве с ведущим преподавателем русского жестового языка МГЛУ. В состав первой группы слушателей вошли студенты и преподаватели ФИЯ, колледжа АГУ и Астраханского колледжа культуры и искусств.

Кроме того, специалисты КВШП и преподаватели ФИЯ, ранее проходившие курсы в МГЛУ, приняли участие в серии мастер-классов от приглашенного преподавателя, а в дальнейшем продолжили преподавание РЖЯ слушателям курса. Первый курс РЖЯ вызвал резонанс в информационном пространстве региона, поэтому было принято решение в июле-августе 2021 года организовать летнюю практику студентам, освоившим курс, в региональном отделении ВОГ и многофункциональном центре социального обслуживания «Оберег», работающем с глухими Астраханской области.

Сотрудничество АГУ и ВОГ распространилось и на образовательную сферу деятельности университета. КВШП при содействии ВОГ и АГУ Медиа подготовили серию обучающих видео по выработке навыков прочтения дактильной речи с целью дальнейшего использования этих материалов в ходе обучения переводчиков РЖЯ. Помимо этого, в сотрудничестве с действующим переводчиком регионального отделения ВОГ было реализовано два курса (для начинающих и продолжающих) в рамках программы «Основы русского жестового языка и изучение культуры сообщества глухих».

Доступная лингвистическая среда заключается не только в безбарьерной академической среде, но распространяется и на социально-интеграционную сферу. Поэтому специалистами КВШП в октябре 2021 года была подготовлена заявка на грант благотворительного фонда Владимира Потанина на проведение масштабного мероприятия. Суть мероприятия заключается в проведении тимбилдинга между слышащими студентами АГУ и глухими молодыми людьми в рамках реализуемого проекта по созданию инклюзивной среды. Эксперты фонда высоко оценили данный проект, вследствие чего грантовая заявка была поддержана.

Тифлокомментирование

Через год после старта проекта, в октябре 2021 года, руководство КВШП и ФИЯ приняли решение, что пришло время нового этапа реализации лингвистической инклюзии – помощи слепым

и слепоглухим. Согласно данным Всемирной организации здравоохранения, в мире 2,2 млрд людей с теми или иными нарушениями зрения, включая слепоту, и это число растет (<https://www.who.int/ru/news/item/08-10-2019-who-launches-first-world-report-on-vision>). Точная статистика количества слабовидящих и слепых людей в России отсутствует, однако по данным некоторых организаций, в России примерно 100 тыс. totalmente слепых людей и около 200 тыс. слабовидящих людей. В Астраханской области – около 1,6 тыс. совершеннолетних людей с указанными проблемами (данные Астраханского регионального отделения «Всероссийского общества слепых»). И это только учтенных, но есть еще большое количество неучтенных людей с нарушениями зрения. При этом в Астраханской области есть только один специалист, получивший квалификацию тифлокомментатора высшей категории. Это обуславливает необходимость развития указанного направления инклюзии с целью обеспечения более полного участия указанной категории людей в жизни региона.

Была проведена серия встреч с председателем Астраханского регионального отделения «Всероссийского общества слепых» (ВОС) и представителями местного городского отделения «ВОС». Было достигнуто соглашение о налаживании сотрудничества и подготовке совместных мероприятий. Специалисты университета начали проходить курс обучения шрифту Брайля, который является еще одним средством общения со слепыми и слепоглухими людьми.

Кроме всего перечисленного выше за период реализации проекта «Доступная лингвистическая среда» АГУ наладил взаимодействие с международными организациями и вузами, среди которых следует упомянуть Генеральный Директорат по устному переводу Европейской комиссии; Университет Шотландии Хериот-Уатт (Heriot-Watt University); Национальный институт высшего образования и исследований в области обучения инвалидов и вопросах адаптированного обучения INSHEA, (Сюрен, Франция); международная компания «Ability Production»; рабочая группа по делам людей с ограниченными возможностями Международной федерации айкидо (IAF).

Планы на будущее

АГУ планирует дальнейшую реализацию курсов «Основы русского жестового языка и изучение культуры сообщества глухих» и наборов новых слушателей, а также расширение программы курсов. Университет полагает, что охват большей аудитории способствует скорейшему решению вопроса лингвистической интеграции людей с нарушениями слуха и зрения в общество. Идеальным решением станет внедрение курса изучения РЖЯ в систему бакалавриата и обучение слышащих студентов РЖЯ, а также обучение носителей языка методике преподавания РЖЯ. Важным аспектом реализации данного проекта является наличие в штате университета дипломированных специалистов по преподаванию и переводу жестового языка. Поэтому было принято решение о прохождении профессиональной переподготовки по программе «Переводчик русского жестового языка (организация сурдокоммуникации)» на базе Самарского национального исследовательского университета имени академика С. П. Королева.

Помимо «жестового направления» АГУ планирует активно развивать и направление тифлокомментирования. Для этого специалисты университета планируют освоить курс повышения квалификации по направлению «Тифлокомментирование» в Институте «Реакомп», также будут организованы совместные мероприятия, сопровождаемые тифлокомментированием, с Астраханским отделением ВОС. Обеспечение освоения студентами АГУ программ бакалавриата и магистратуры новыми переводческими компетенциями, необходимыми для обеспечения коммуникации со слепыми и слепоглухими людьми, является следующим этапом развития этого направления в АГУ.

Эл. издание

**МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО
ЖЕСТОВЫХ ЯЗЫКОВ:
ПЕРЕВОД, КОММУНИКАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ**

Сборник научных статей
второй международной
научно-практической конференции

Издание подготовлено в авторской редакции
Компьютерная верстка: *А. В. Алымов*
Дизайн обложки: *А. В. Алымов*

Формат 60х90 1/16 Размер 100 кб.
Заказ № 34/22

ФГБОУ ВО МГЛУ

Адрес редакции:
г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1
Тел./факс (495) 245-33-23
E-mail: ipk-mglu@rambler.ru